

UMOWA nr ...../2017

Zawarta w Szczecinie, w dniu .....2017r. pomiędzy:

**Akademią Morską w Szczecinie**, ul. Wały Chrobrego 1-2, 70-500 Szczecin,

REGON: 000145129, NIP: 851-000-63-88, EKD: 8030C, reprezentowaną przez:

dr. hab. inż. **Artura Bejgera**, prof. nadzw. AM – Prorektora ds. Nauki

Zwaną dalej „Zamawiającym”,

a

....., reprezentowaną przez:

.....

Zwanym dalej „Wykonawcą” o następującej treści:

**§1**

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania korektę napisanych w języku angielskim tekstów naukowych dla czasopisma *Scientific Journals of the Maritime University of Szczecin*, a także tłumaczenie z języka polskiego na język angielski lub z angielskiego na polski wybranych tekstów naukowych w ilości maksymalnie do 20% całości zleconego materiału.
2. Umowa zostaje zawarta na czas określony od ..... do 31.12.2017. Kwartalnik *Scientific Journals of the Maritime University of Szczecin* jest wydawany zwykle w marcu, czerwcu, wrześniu i grudniu 2017. Dokładna data wydania może ulec nieznacznym zmianom (przesunięcia do 1 miesiąca).
3. Podstawą opracowania przedmiotu zlecenia, o którym mowa w ust. 1, będą przekazane przez Zamawiającego informacje i dokumenty.
4. Przedmiot zlecenia, o którym mowa w ust. 1, zostanie przygotowany zgodnie ze sztuką tłumaczeń pisemnych oraz z powszechnie obowiązującym prawem.

**§2**

1. Wykonawcą Przedmiotu Zlecenia jest .....(imię i nazwisko tłumacza).
2. Wykonawca zamówienia przyjmuje i zobowiązuje się do jego wykonania z należytą starannością, na podstawie informacji i dokumentów przekazanych przez Zamawiającego.
3. Dane osobowe Wykonawcy Przedmiotu Zlecenia zostaną opublikowane w wersji on-line czasopisma *Scientific Journals of the Maritime University of Szczecin* oraz w jego wersji drukowanej, a także w materiałach promocyjnych czasopisma i dla celów jego ewaluacji.

4. Wykonawca Przedmiotu Zlecenia wyraża zgodę na przetwarzanie przez Akademię Morską w Szczecinie swoich danych osobowych do celów opisanych w § 2 ust. 3.
5. Zamawiający dostarczy teksty, o których mowa w § 1 ust. 1 najpóźniej na 10 dni kalendarzowych przed terminem wykonania przedmiotu zlecenia przez Wykonawcę podanego w ust. 6. Wykonawca ma 10 dni kalendarzowych na wykonanie każdorazowego zlecenia. Po otrzymaniu opracowanego materiału Zamawiający ma 10 dni kalendarzowych na zgłoszenie uwag. Od chwili zgłoszenia uwag Wykonawca ma 4 dni kalendarzowe na naniesienie poprawek.
6. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 umowy najpóźniej:
  - do dnia 31.03.2017 w przypadku marcowego wydania kwartalnika
  - do dnia 30.06.2017 w przypadku czerwcowego wydania kwartalnika
  - do dnia 30.09.2017 w przypadku wrześniowego wydania kwartalnika
  - do dnia 31.12.2017 w przypadku grudniowego wydania kwartalnika

Wraz z przekazaniem dokumentacji, o której mowa w §1. Strony sporządzą i podpiszą każdorazowo protokół odbioru końcowego prac.

7. Przedmiot umowy zostanie każdorazowo przekazany w formie pliku tekstowego doc, docx lub rtf na adres [journals@am.szczecin.pl](mailto:journals@am.szczecin.pl) w terminach, o których mowa w § 2 ust. 6.

### §3

1. Strony zobowiązują się do ścisłego współdziałania i wzajemnej współpracy przy realizacji wszelkich działań zmierzających do wykonania zawartych w umowie zadań i czynności, oraz do dostarczenia wszelkich informacji niezbędnych lub użytecznych do realizacji umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zastosowania uwag, które Zamawiający przekaże Wykonawcy.

### §4

1. Strony traktują jako poufne warunki niniejszej umowy oraz wszelkie informacje uzyskane w trakcie i w związku z realizacją umowy, z wyłączeniem informacji, które:
  - stały się publicznie dostępne w inny sposób, niż w wyniku ujawnienia ich przez jedną ze stron,
  - zostały ujawnione na żądanie uprawnionych organów działających w ramach ich kompetencji,
  - były znane Wykonawcy przed podpisaniem umowy,
  - zostały ujawnione za zgodą stron.
2. Obowiązek poufności obowiązuje również przez okres 12 (dwunastu) miesięcy od rozwiązania lub wygaśnięcia umowy.

### § 5

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w §1 ust. 1 strony ustalają wynagrodzenie będące iloczynem liczby stron tłumaczeniowych i stawki brutto za stronę tłumaczeniową przedstawioną przez Wykonawcę w jego ofercie w wysokości .... zł. Za stronę tłumaczeniową przyjmuje się 3000 znaków ze spacjami. Zamawiający nie dopuszcza, aby rozpoczęta strona, która nie liczy 3000 znaków ze spacjami była uznawana za pełną stronę tłumaczeniową.

2. Wynagrodzenie, o którym mowa w §5 ust. 1, będzie płatne w terminie 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury/rachunku po wykonaniu przedmiotu umowy w terminach określonych w §2 ust. 6 i sporządzeniu protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
3. Wynagrodzenie obejmuje dowolne wykorzystanie przedmiotu zlecenia zgodnie z zasadami pracy naukowej.

## § 6

1. Przedmiot umowy nie może być udostępniony osobom trzecim bez zgody Zamawiającego.
2. Wykonawca, stosownie do ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z 4 lutego 1994 r. (tekst jednolity Dz.U. nr 90 z 2006 r. poz. 631 z późn. zm.), zobowiązuje się do przeniesienia na rzecz Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do pracy powstałej zgodnie z §1 Umowy, obejmujących prawo do korzystania i rozporządzania pracą na następujących polach eksploatacji druk, zapis magnetyczny, dystrybucja techniką cyfrową, w postaci audiobooków, najem i wypożyczanie, publiczne wykonanie, reemisja w mediach, w szczególności do:
  - korzystania z pracy na własny użytek,
  - wielokrotnego publikowania pracy,
  - rozpowszechniania,
  - wielokrotnego udostępniania, sprzedaży i przekazywania osobom trzecim,
  - wielokrotnego wprowadzania do pamięci komputera oraz do nośników pamięci przenośnych
  - wprowadzania do obrotu.
3. Zamawiający nabywa prawo do przeniesienia autorskich praw majątkowych na rzecz osób trzecich.
4. Zamawiający nabywa również prawo do korzystania i rozporządzania zależnym prawem autorskim w zakresie wymienionym w ust. 2 niniejszego paragrafu.
5. Zamawiający niniejszą Umową nabywa prawo do korzystania i rozporządzania prawem wymienionym w ust. 2, 3 i 4 nie tylko w kraju, ale również zagranicą.
6. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w §5 Umowy, wyczerpuje w całości roszczenia Wykonawcy z tytułu przeniesienia na rzecz Zamawiającego autorskich praw majątkowych do przedmiotu Umowy. Cena nabycia autorskich praw majątkowych oraz zależnych praw majątkowych została uwzględniona w wynagrodzeniu określonym w §5.
7. Wykonawca oświadcza, że osoby trzecie nie uzyskały ani nie uzyskają autorskich praw majątkowych do przedmiotu Umowy.
8. Postanowienia niniejszego paragrafu w niczym nie naruszają autorskich praw osobistych.
9. Informacje nie będące danymi ogólnodostępnymi uzyskane od Zamawiającego podczas realizacji przedmiotu Umowy są własnością Zamawiającego i nie mogą być udostępniane osobom trzecim bez zgody Zamawiającego.

## § 7

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
  - a) w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, określonego w §5 ust. 1 niniejszej umowy, w przypadku odstąpienia lub konieczności przerwania prac objętych niniejszą umową z powodu okoliczności dotyczących Wykonawcy, całość przedmiotu zlecenia w

- przypadku jego niezrealizowania ustala się umownie na 4 numery x 20 artykułów x 10 stron przeliczeniowych czyli 800 stron przeliczeniowych.
- b) W wysokości 10% z tytułu nienależytego wykonania umowy w części proporcjonalnej do całości przedmiotu zlecenia.
  - c) w wysokości 0,2% wynagrodzenia brutto, określonego w §5 ust. 1 niniejszej umowy, za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy, w odniesieniu do każdego kwartalnika z osobna.
  - d) w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, określonego w §5 ust. 1, za każde naruszenie postanowień § 4 niniejszej umowy, tj. ujawnienia informacji dotyczących warunków niniejszej umowy oraz informacji uzyskanych w trakcie i w związku z jej realizacją.
2. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody strony mogą dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach określonych w kodeksie cywilnym.
  3. W przypadku gdy z przyczyn dotyczących Wykonawcy nie zostanie dotrzymany termin realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w §2 ust. 6 umowy, i przekaże on Zamawiającemu opracowanie, o którym mowa w §1 ust. 1, w terminie uniemożliwiającym Zamawiającemu prawidłowe złożenie danego wydania kwartalnika, a kary umowne nie pokryją poniesionej szkody, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach określonych w kodeksie cywilnym.
  4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie z należnego mu wynagrodzenia naliczonych przez Zamawiającego kar umownych.

#### **§8**

Strony postanawiają, że jeżeli wykonanie przedmiotu umowy zostanie przerwane z powodu okoliczności, za które winę ponosi Zamawiający, Wykonawcy należne będzie wynagrodzenie za dotychczas wykonaną pracę, przy czym Strony celem określenia stanu wykonanych prac sporządzą protokół, którego ustalenia będą podstawą do określenia wysokości wynagrodzenia.

#### **§9**

Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania od Wykonawcy oraz Wykonawcy Przedmiotu Zlecenia innych oprócz złożonych w ofercie dokumentów takich jak np. kopia dyplomu ukończenia studiów przez Wykonawcę Przedmiotu Zlecenia.

#### **§10**

Strony wyznaczają następujących przedstawicieli do kontaktów roboczych związanych z realizacją umowy: ze strony Zamawiającego – redaktor naczelny czasopisma Leszek Chybowski, ze strony Wykonawcy – .....

#### **§11**


Wszelkie spory powstałe na tle niniejszej umowy Strony zobowiązują się rozwiązywać polubownie, a w przypadku braku dojścia do porozumienia właściwym do rozstrzygnięcia wszelkich sporów będzie Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

#### **§12**

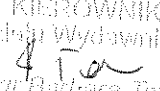
W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego.

**Zamawiający**

**Wykonawca**

  
KWESTOR  
mgr Mariola Zujewska-Kozak

Bez zastrzeżeń pod  
względem prawnym  
  
Michał Bzula  
radca prawny

KIEROWNIK  
Działu Wydawnictw  
  
mgr Barbara Tatko

S. Fundowicz